

Heinrich Heine,	Heinrich Heine,	Heinrich Heine,	Heinrich Heine,	Heinrich Heine,
Die Lorelei	Lorelej'	Lorelay	Lurleia	The Lorelei
	<i>tradukita de Leopold Elb</i>	<i>tradukita de Hans-Georg Kaiser</i>	<i>tradukita de N. N. 01</i>	<i>tradukita de L. W. Garnham</i>

*Tiu traduko estas poste iom modifita de aliuloj, ne estas la origina traduk-versio de Leopold Elb.*

Ich weiß nicht, was soll es bedeuten, daß ich so traurig bin; ein Märchen aus alten Zeiten, das kommt mir nicht aus dem Sinn.	Ne scias mi, kial mi estas Malgaja en la kor'. Antikva fabelo restas Por ĉiam en mia memor'.	Min kaptas malgaj' en la koro, pro kio tia trist'?' Fabel' el antikva foro ne lasas de mi kun persist'.	Ignoro, quid id sibi velit, Tristissimus cur sim, Antiqui aevi fabellam Cur saepe volverim.	I do not know what it signifies. That I am so sorrowful? A fable of old Times so terrifies, Leaves my heart so thoughtful.
Die Luft ist kühl und es dunkelt, und ruhig fließt der Rhein; der Gipfel des Berges funkelt im Abendsonnenschein.	Vespero jam ekmalheliĝas, Fluadas la Rejn' en trankvil', La supro de l' monto lumiĝas En vespersuna bril'.	Aere fridetas, trankvilas, malhelas jam la Rejn'. La monto surpinte brilas vespere en rava scen'.	Vesperascit et frigescit, Et Rhenus leniter it, Cacumen montis lucescit, Dum Phoebus occidit.	The air is cool and it darkens, And calmly flows the Rhine; The summit of the mountain hearskens In evening sunshine line.
Die schönste Jungfrau sitzet dort oben wunderbar, ihr goldnes Geschmeide blitzet, sie kämmt ihr goldenes Haar.	Belega knabino jen tronas Kun ora juvelar', La belan vizaĝon kronas Mirinde la ora harar'.	Tre ĉarma feinosidas, jen supre porador'; la ora ornamo ridas; ŝi kombas harojn el or'.	Sedet in summo montis Virgo pulcherrima, Auro nitet gemma frontis, Se pectit auricoma.	The most beautiful Maiden entrances Above wonderfully there, Her beautiful golden attire glances, She combs her golden hair.
...	...	...	...	...

Sie kämmt es mit goldenem Kam- me, und singt ein Lied dabei; das hat eine wun- dersame, gewaltige Melodei.	Ŝi uzas kombi- lon el oro Kaj dume kan- tas ŝi. Mirige tuŝas al koro Sorĉiga la melo- di'.	Ŝi kombas per ora kombilo kaj kantas kun pasi'; mirigas min la elbrilo kaj forto de l' melodi'.	Aureolo pecti- ne pectit, Carmen can- ens pro- cul, Mirandum id habet modum Nec non viri- lem simul.	With golden comb so lustrous, And thereby a song sings, It has a tone so won- drous, That powerful melo- dy rings.
Den Schiffer im kleinen Schiffe ergreift es mit wil- dem Weh; er schaut nicht die Felsenriffe, er schaut nur hin- auf in die Höh.	Kaj sopiregon eksentas Ŝipisto dum sia vetur'; Rifaron li ne priantentas, Al monto rigar- das li nur.	Ŝipisto ŝipeton gvidas, lin kaptas ve' de ekzalt'. Li ja la rifojn ne vidas', li vidas nur supren sen halt'.	In cymba na- vitam mille Angores feri tenent, Non videt sco- pulos ille, Ocli non si sur- sum vident.	The shipper in the little ship It effects with woe sad might; He does not see the rocky slip, He only regards dreaded height.
Ich glaube, die Wel- len verschlingen am Ende Schiffer und Kahn; und das hat mit ih- rem Singen die Lorelei getan.	Mi kredas, ke dronos finfi- ne Ŝipisto kun sia boat', Kaj tion kaŭzis feine La Loreleja kantad'.	Mi kredas, ke ondoĵ tiras la ŝipon funden de l' Rejn'; kaj tio de l' kant' eliras de Lorelaj- siren'.	Opinor undas devorare Nautam cum navicula, Effecit solo ca- nendo Lurleia id dea.	I believe the turbu- lent waves Swallow the last shipper and boat; She with her singing craves All to visit her ma- gic moat.
...	...	...	...	...

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 – †1856-02-17), publikigita 1823.

Arg-2-2 (2014-04-23 18:09:02)

Aus dem Werk "Buch der Lieder", Kapitel "Die Heimkehr", Abschnitt II. Siehe auch ein <http://gutenberg.spiegel.de> unter: [http://gutenberg.spiegel.de/?id=5&xid=1131&kapitel=12&chash=eb14eca2272#gb\\_found](http://gutenberg.spiegel.de/?id=5&xid=1131&kapitel=12&chash=eb14eca2272#gb_found). Vidu ankaŭ: [http://www.gedichte.vu/?die\\_lorelei.html](http://www.gedichte.vu/?die_lorelei.html). La melodion verkis la komponisto Friedrich Silcher. Vidu la retejon [http://www.lieder-archiv.de/die\\_lorelei-notenblatt\\_300493.html](http://www.lieder-archiv.de/die_lorelei-notenblatt_300493.html).

Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 – †1856-02-17) en Esperanton de LEOPOLD ELB (†1912-08.04).

Arg-2-71 (2005-02-03 19:06:30)

La traduko troviĝas sur paĝo 84 de la lernolibro „Post la kurso“ de Wilhelm kaj Hans Wingen, eldonita de Ludwig Pickel en Nurembergo (Nürnberg), Germanio.

Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 – †1856-02-17) en Esperanton de HANS-GEORG KAISER (Cezar, \*1954-05-21).

Arg-2-564 (2005-02-03 19:18:09)

Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 – †1856-02-17) en la Latinan de N. N. 01.

Arg-2-179 (2010-02-11 14:00:52)

Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 – †1856-02-17) en la Anglan de L. W. Garnham.

Arg-2-14 (2003-10-11 23:04:57)

L.W. Garnham, Bachelor of Arts, LEGENDS OF THE RHINE; mentioned in: A Tramp Abroad. Vol 1-2. Leipzig: Tauchnitz, 1880 Band I, Mark Twain 1880